

Joomla!™ 1.5 multilingue

introduction aux fonctions multilingues
et à l'utilisation de Joomfish

2 aspects à considérer :

1. L'interface
2. Le contenu

1. L'interface

Joomla peut afficher ses interfaces administrateur et site dans toute langue installée.

Pour cela, il suffit d'installer un paquet de langue par le menu administrateur -> Extensions -> Installer/Désinstaller.

Les équipes accréditées de traduction de Joomla! (Joomla!™ Translation Teams) proposent tous les paquets disponibles sur <http://community.joomla.org/translations.html>

L'administrateur décide des langues affichées par défaut au travers du menu Extensions-> Gestion de Langues



Gestion des langues



Site

Administration

#		Langue	Défaut	Version	Date	Auteur	Email de l'auteur
1	<input type="radio"/>	English(United Kingdom)		1.5.9	2008-03-15	Joomla! Project	admin@joomla.org
2	<input type="radio"/>	French (Fr)		1.5.11	2009-05-21	French translation team : Joomla!fr	opware2000@joomla.fr

Affichage # 20

L'utilisateur enregistré peut aussi changer la langue de l'interface en modifiant ses paramètres.

Site

Modifiez vos paramètres

Nom de l'utilisateur:	Enregistré
Votre nom:	<input type="text" value="Enregistré"/>
E-mail:	<input type="text" value="enregistre@mail.com"/>
Mot de passe:	<input type="password"/>
Vérification du mot de passe:	<input type="password"/>
Langue de la partie publique :	<input type="button" value="- Choisissez la langue -"/>
Fuseau horaire	<input type="button" value="(UTC +01:00) Heure d'Europe Centrale, Amsterdam, Berlin, Bruxelles, Copenhague, Madrid, Paris"/>
<input type="button" value="Sauvegarder"/>	



Utilisateur: [Éditer]

Admin

Détails de l'utilisateur

Nom	<input type="text" value="Administrator"/>
Identifiant	<input type="text" value="admin"/>
Email	<input type="text"/>
Nouveau mot de passe	<input type="password"/>
Confirmer le mot de passe	<input type="password"/>

Paramètres

Langue de l'interface d'administration	<input type="text" value="French (FR)"/>
Langue de l'interface publique	<input type="text" value="French (Fr)"/>
Éditeur de l'utilisateur	<input type="text" value="Editor - JCE 1.5.2"/>

Joomla 1.5 est UTF8

L'UTF8 permet l'encodage unicode de plus d'un million de glyphes (caractères), donc l'affichage de n'importe quelle langue au monde.

Pour rappel, les premiers encodages disponibles sur ordinateur furent l'ASCII (128/chiffres lettres de l'alphabet latin) et l'ANSI une variante présentant 256 caractères.

Avant l'utilisation de l'UTF8, chaque langue ou groupe de langue (latines, cyrilliques, grec, arabe, chinois, etc.) utilisait un encodage spécifique, ce qui créait des problèmes évidents en multilingue.

Par exemple : ISO 8859-1 permet l'affichage des langues latines (français, italien, espagnol) ; ISO 8859-16 toutes les langues d'Europe Centrale ; Big5 pour le chinois traditionnel, etc.

Les fichiers langue de Joomla!

Les fichiers langue de l'interface de Joomla sont des fichiers de type .ini encodés en UTF8 et situés dans les dossiers suivants :

Interface administrateur

administrator/language/fr-FR/ (français, en-GB pour l'anglais, etc.)

Interface site

language/fr-FR/ (français, en-GB pour l'anglais, etc.)



Ils se présentent sous la forme de CLE=chaine
(la clé doit toujours être en majuscules)

Par exemple , dans le fichier
administrator/language/fr-FR/fr-FR.com_admin.ini
on trouve :

CACHE DIRECTORY=Dossier du cache

Les clés telles que «CACHE DIRECTORY» sont appelées dans
le code sous des formes diverses dont la principale est JText.

Exemple, dans
administrator/components/com_admin/tmpl/sysinfo_directory.php

```
writableCell( JPATH_SITE.DS.'cache', 0, '<strong>'. JText::_( 'Cache  
Directory' ) . '</strong> ' );
```

Dont nous allons retrouver l'affichage dans Administrator->Infos
Système-> Onglet « Permissions des dossiers »

Ou encore dans *components/com_mailto/controller.php* le mail qui permet de suggérer un article à un ami :

```
// Build the message to send
```

```
$msg = JText :: _('EMAIL_MSG');
```

```
$body = sprintf( $msg, $SiteName, $sender, $from, $link);
```

correspond le fichier *language/fr-FR/fr-FR.com_content.ini* qui contient la ligne suivante :

```
EMAIL_MSG=La page suivante du site internet "%s" vous a été  
suggérée par %s ( %s ). \n\n Vous pouvez la consulter à l'adresse  
suivante :\n %s
```

où %s représente les variables définies dans le code, les unes à la suite des autres.

Dans certains cas, l'utilisation de JText n'est pas nécessaire car Joomla utilise directement les clés. En particulier dans les fichiers .xml d'installation des extensions.

Prenons comme exemple *modules/mod_login/mod_login.xml*

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<install type="module" version="1.5.0">
  <name>Login</name>
  <author>Joomla! Project</author>
  <creationDate>July 2006</creationDate>
  <copyright>Copyright (C) 2005 - 2008 Open Source Matters. All rights reserved.</copyright>
  <license>http://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.html GNU/GPL</license>
  <authorEmail>admin@joomla.org</authorEmail>
  <authorUrl>www.joomla.org</authorUrl>
  <version>1.5.0</version>
  <description>DESCLOGINFORM</description>
  <files>
    <filename module="mod_login">mod_login.php</filename>
  </files>
  <params>
    <param name="cache" type="list" default="1" label="Caching" description="Select whether to cache the content of this module">
      <option value="0">Never</option>
    </param>
    <param name="@spacer" type="spacer" default="" label="" description="" />
    <param name="moduleclass_sfx" type="text" default="" label="Module Class Suffix" description="PARAMMODULECLASS_SUFFIX" />
    <param name="pretext" type="text" cols="30" rows="5" default="" label="Pre-text" description="PARAMPRETEXT" />
    <param name="posttext" type="text" cols="30" rows="5" label="Post-text" description="PARAMPOSTTEXT" />
    <param name="login" type="menuitem" default="" disable="separator" label="Login Redirection URL" description="PARAMLOGINREDIRECTURL" />
    <param name="logout" type="menuitem" default="" disable="separator" label="Logout Redirection URL" description="PARAMLOGOUTREDIRECTURL" />
    <param name="greeting" type="radio" default="1" label="Greeting" description="Show/Hide the simple greeting text">
      <option value="0">No</option>
      <option value="1">Yes</option>
    </param>
    <param name="name" type="list" default="0" label="Name/Username">
      <option value="0">Username</option>
      <option value="1">Name</option>
    </param>
    <param name="usesecure" type="radio" default="0" label="Encrypt Login Form" description="Submit encrypted login data (requires SSL)">
      <option value="0">No</option>
      <option value="1">Yes</option>
    </param>
  </params>
</install>
```

Le contenu des balises de type




<description> </description>

label=" "

description=" "

<option value=" "> </option>

est directement pris en compte

 **Module: [Éditer]**  

Détails

Type de module:	mod_login
Titre:	<input type="text" value="Login Form"/>
Montrer le titre:	<input type="radio"/> Non <input checked="" type="radio"/> Oui
Activé:	<input type="radio"/> Non <input checked="" type="radio"/> Oui
Position:	<input type="text" value="left"/>
Ordre:	<input type="text" value="8::Archive"/>
Niveau d'accès:	<input type="text" value="Public"/> <input type="text" value="Enregistré"/> <input type="text" value="Spécial"/>
ID:	18
Description:	Ce module affiche un formulaire d'identification. Il affiche également un lien permettant de récupérer un mot de passe oublié. Si l'auto-enregistrement des utilisateurs est activé (voir dans les paramètres de configuration), alors un lien invitant les invités à s'enregistrer est affiché.

Affectation de menu

Menus:	<input type="radio"/> Tous <input type="radio"/> Aucun <input checked="" type="radio"/> Sélectionner le(les) élément(s) de menu depuis la liste
Sélectionner un menu:	<input type="text" value="ExamplePages"/> <input type="text" value="Section Blog"/> <input type="text" value="Section Table"/> <input type="text" value="Category Blog"/> <input type="text" value="Category Table"/>

Paramètres

Paramètres du module

Mise en cache	<input type="text" value="Jamais"/>
Suffixe de classe de module	<input type="text"/>
Texte avant	<input type="text"/>
Texte après	<input type="text"/>
Page de redirection après la connexion	<input type="text" value="- Sélectionnez un élément -"/>
Page de redirection après la déconnexion	<input type="text" value="- Sélectionnez un élément -"/>
Message d'accueil	<input type="radio"/> Non <input checked="" type="radio"/> Oui
Nom/Identifiant	<input type="text" value="Identifiant"/>
Formulaire de connexion crypté	<input checked="" type="radio"/> Non <input type="radio"/> Oui

Nous retrouvons bien les clés/chaines concernées dans le fichier *language/fr-FR/fr-FR.mod_login.ini*

DESCLOGINFORM=Ce module affiche un formulaire d'identification. Il affiche également un lien permettant de récupérer un mot de passe oublié. Si l'auto-enregistrement des utilisateurs est activé (voir dans les paramètres de configuration), alors un lien invitant les invités à s'enregistrer est affiché.

[...]

POST-TEXT=Texte après

PRE-TEXT=Texte avant

etc.

(Comme tous les modules de type « site », le fichier *fr-FR.mod_login.ini* contient à la fois les chaines des interfaces site et administrateur)

Modification des fichiers langue

Il est aisé de modifier les fichiers .ini en utilisant un éditeur de texte sachant sauvegarder les fichiers en UTF8.

Utiliser BBEdit ou TextWrangler sur Macintosh, Babelpad ou Notepad++ sur Windows.

Les premières versions de Joomla 1.5 exigeaient que ces fichiers .ini soient encodés en UTF8-No BOM. BOM= Byte Order Mark. C'est une façon d'indiquer qu'un fichier est encodé en UTF8 — sa signature — par une série de bytes, invisibles dans un éditeur. Ceci est dû à d'une limitation du langage PHP. Ce n'est plus nécessaire dans les versions récentes.

Attention cependant si vous utilisez des caractères non-ASCII dans un fichier PHP. Dans ce cas, il reste nécessaire de sauvegarder le fichier en UTF8 NO BOM.

Note : il est + simple d'utiliser dans ce cas du JText et d'ajouter la chaine dans le fichier .ini correspondant. Dans le fichier index.php d'un template on utilisera `<?php echo JText :: _('MON_TEXTE') ?>`.

Limitations des modifications

Il est facile de modifier le texte des chaînes des fichiers .ini du Core mais il est possible de perdre ces modifications lors de mises à jour de Joomla si des notes n'ont pas été prises. Cette limitation disparaîtra dans la version 1.6 par l'ajout d'un fichier séparé **fr-FR.override.ini** permettant de remplacer n'importe quelle chaîne sans toucher aux fichiers de base.

En attendant, une solution est de faire une copie des dossiers site et administrateur fr-FR, renommer le dossier et tous les préfixes des fichiers fr-FR en fr-XY par exemple, puis modifier dans les fichiers de type fr-XY.xml le tag **<tag>fr-FR</tag>** en **<tag>fr-XY</tag>** partout où cela est nécessaire.

Choisir cette version au lieu de la fr-FR dans la gestion de langue ainsi que dans joomfish.

2. Le contenu

Il est possible, grâce à l'encodage UTF8 et quelle que soit la langue installée et utilisée pour l'affichage de l'interface, de publier tout article ou menu dans la langue de son choix, y compris dans des langues à orientation différente.

Exemple : des articles en français (langue qui s'écrit de gauche à droite ; LTR=Left to Right) et en arabe (langue qui s'écrit de droite à gauche ; RTL=Right to Left).

Par défaut, l'alignement ainsi que l'orientation sont paramétrés par le tag du fichier .xml de la langue (`<rtl>0</rtl>` ou `<rtl>1</rtl>`).

Il suffit de préciser l'orientation et l'alignement des paragraphes concernés dans l'éditeur de texte choisi pour changer les valeurs par défaut.

En CSS, les balises sont les suivantes :

direction: rtl; // ou ltr

text-align: right; ou left

En HTML, on aura :

```
<p style="text-align: right;" dir="rtl">مدختسا .هب حومسم اذه لثم طقف  
مدختسا .هب حومسم اذه لثم طقف.ةح فصل ا مي سقتل (تاح فصل ا ل صراف)  
ةح فصل ا مي سقتل (تاح فصل ا ل صراف)</p>
```

pour du texte an arabe.

```
<p style="text-align: left;" dir="ltr">Du texte en français</p>
```

Écrit par Administrator

Mercredi, 20 Mai 2009 04:49

فقط مثل هذا مسموح به. استخدم (فاصل الصفحات) لتقسيم الصفحة. فقط مثل هذا مسموح به. استخدم (فاصل الصفحات) لتقسيم الصفحة.

فقط مثل هذا مسموح به. استخدم (فاصل الصفحات) لتقسيم الصفحة. فقط مثل هذا مسموح به. استخدم (فاصل الصفحات) لتقسيم الصفحة.

Du texte en français

Mise à jour le Mardi, 26 Mai 2009 14:44

Exemple d'un texte en arabe dans un site en français par défaut.

(L'arabe ci-dessus n'a pas de sens, c'est du copié-collé de chaines de traduction)

Capture d'écran de l'éditeur TinyMCE concernant l'orientation et l'alignement.



L'exemple de la page précédente montre bien les limitations du multilingue sur Joomla dans la mesure où l'interface ne change pas avec la langue utilisée dans un article (ou module, menu, etc.). Le mélange de langue crée aussi des incongruités telles que l'orientation du texte d'un article par rapport à son titre par exemple.

Pour répondre à ce problème et créer de véritables sites multilingues où l'utilisateur peut changer de langue aisément dans la partie publique, l'extension la plus utilisée est **Joomfish**.

Joomfish installe un composant, des modules site et admin, ainsi que des plugins divers en une seule installation via l'installateur de Joomla. Il est gratuit. Des fonctionnalités supplémentaires sont disponibles via une souscription sur le site <http://joomfish.net>

Joomfish n'est pas une extension de traduction automatique. Les traductions sont manuelles. La qualité de celles-ci dépend donc du traducteur.

Joomfish

Conseils de paramétrage et d'utilisation

Résultats d'installation :

Joom!Fish Installation

Extension		
Joom!Fish Composant	À paramétrer !	Installed
Module		Client
mod_jflanguageselection	À paramétrer !	Site
mod_translate	À paramétrer éventuellement	Administrator
Plugin		Groupe
Jfdatabase		System
Jfrouter	À paramétrer !	System
Jfalternative		Content
Jfcategories		Search
Jfcontacts		Search
Jfcontent		Search
Jfnewsfeeds		Search
Jfsections		Search
Jfweblinks		Search
Missing_translation		Joomfish

1. Choisir la langue par défaut du site au travers du menu Extensions-> Gestion de Langues.
Ce sera la langue de référence.
S'assurer que la ou les langues supplémentaires sont installées.
2. Ouvrir la partie **Configuration Langue** du **composant** et activer les langues désirées.



Gestion des langues Joomla!Fish

 Effacer
  Sauver
  Appliquer
  Annuler
  Aide

Panneau de contrôle
Traduction
Traductions orphelines
Gestion des traductions
Statistiques
Configuration Langue
Éléments de Contenu
Aide & astuces

 Languages saved

Langue par défaut du site: Cette langue est configurée par défaut dans la [configuration du site](#).

Langue de l'administration de l'interface SVP nommez et activez les langues que vous souhaitez traduire et utiliser sur votre site. Les noms seront utilisés dans l'interface publique de votre site.


ATTENTION: Supprimer une langue signifie supprimer toutes les traductions de cette langue définitivement!

	Nom	actif	Code ISO	Code rapide	Nom de fichier Joomla	Fallback	Nom de fichier de l'image	Ordre▲	Config
<input checked="" type="checkbox"/>	French (Fr)	<input checked="" type="checkbox"/>	fr_FR.utf8	fr	fr-FR			0	
<input type="checkbox"/>	English (United Kingdom)	<input checked="" type="checkbox"/>	en_GB.utf8	en	en-GB			1	
<input type="checkbox"/>	Arabic(الجزائري)	<input type="checkbox"/>	ar_DZ.utf8	ar	ar-DZ		drapeaux/ar.gif 	2	




Joomla!Fish Version V2.0.3 (Flash), © 2003-2009 Copyright by [Think Network](#) and [other contributors](#), all rights reserved.

Ici le français est la langue par défaut. L'anglais est activé, l'arabe non.

- Si l'image/drapeau d'une des langues n'existe pas ou ne convient pas, placer une image *ad hoc* dans le dossier *images/* de votre site puis ajouter le chemin relatif dans le champ. Ici, pour l'arabe : *drapeaux/ar.gif*.
- L'icône de configuration vis à vis de chaque langue permet de modifier certains paramètres de la configuration globale lorsque cette langue sera affichée. Sauvegarder...



Gestion des langues Joomla!Fish - Translate Configuration

 Sauver
  Annuler
  Aide

Paramètres du site

Field	Original	Traduction
Message lorsque le site est hors ligne	Site hors ligne pour cause de travaux. Merci de revenir plus tard.	<input style="width: 95%;" type="text"/>
Nom du site	joomladay	<input style="width: 95%;" type="text"/>

Paramètres des métadonnées

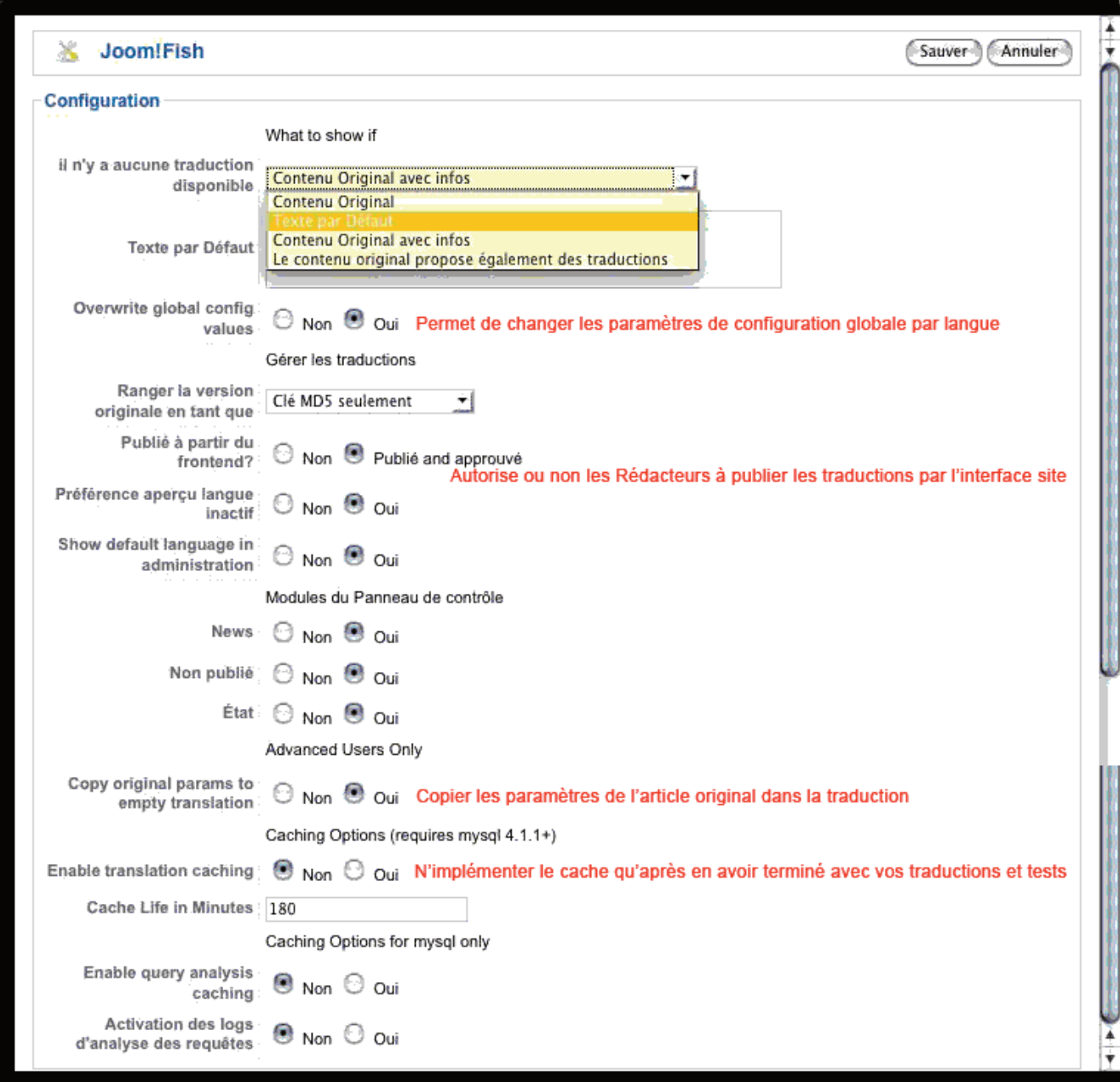
Field	Original	Traduction
Méta description du site	Le site qui décoiffe.	<input style="width: 95%;" type="text"/>
Mots clés du site (Meta keywords)	langues, multilingue, joomfish	<input style="width: 95%;" type="text"/>

Paramètres système

Field	Original	Traduction
Serveur d'aide	http://help.joomla.org	<input style="width: 95%;" type="text"/>

Réglages email

3. Ouvrir l'onglet **Panneau de contrôle**, puis cliquez l'icône Paramètres dans la barre d'outils.



Joom!Fish [Sauver] [Annuler]

Configuration

What to show if

il n'y a aucune traduction disponible

Texte par Défaut

- Contenu Original avec infos
- Contenu Original
- Texte par Défaut
- Contenu Original avec infos
- Le contenu original propose également des traductions

Overwrite global config values: Non Oui **Permet de changer les paramètres de configuration globale par langue**

Gérer les traductions

Ranger la version originale en tant que: Clé MD5 seulement

Publié à partir du frontend?: Non Publié and approuvé **Autorise ou non les Rédacteurs à publier les traductions par l'interface site**

Préférence aperçu langue inactif: Non Oui

Show default language in administration: Non Oui

Modules du Panneau de contrôle

News: Non Oui

Non publié: Non Oui

État: Non Oui

Advanced Users Only

Copy original params to empty translation: Non Oui **Copier les paramètres de l'article original dans la traduction**

Caching Options (requires mysql 4.1.1+)

Enable translation caching: Non Oui **N'implémenter le cache qu'après en avoir terminé avec vos traductions et tests**

Cache Life in Minutes: 180

Caching Options for mysql only

Enable query analysis caching: Non Oui

Activation des logs d'analyse des requêtes: Non Oui

Paramétrez comme proposé dans l'exemple.

Concernant la liste déroulante « *Qu'afficher s'il n'y a aucune traduction disponible* », les choix sont les suivants :

1. *Contenu original*

Affiche l'article original de la langue par défaut

2. *Texte par défaut*

Affiche le texte entré dans le champ du dessous

3. *Contenu original avec infos*

Affiche l'article original de la langue par défaut ainsi que le contenu de la chaîne du fichier xx-XX.com_joomfish.ini (où xx-XX représente le tag de langue. Ici pour fr-FR :

NO TRANSLATION AVAILABLE=Il n'y a aucune traduction disponible.

4. *Le contenu original propose également des traductions*

Affiche l'article original de la langue par défaut ainsi que les drapeaux des langues dans lesquelles l'article est traduit.

Pour info, le plugin « contenttableLocalisation », qui n'est disponible qu'en subscription sur le site joomfish.net, permet de ne rien afficher en cas d'absence de traduction.

Il est conseillé de n'implémenter le cache qu'après avoir fait les traductions et réglé tous les paramètres ; sinon, pour vérifier que tout se présente comme prévu, il faudra aller effacer le cache par le menu admin de Joomla à chaque changement apporté.
Administrator -> Outils -> Nettoyer le cache

Le paramètre « Show default language in administration » :
Il est conseillé ici de choisir «Non» pour éviter que la langue par défaut soit un choix possible dans l'interface de traduction.

Sauvegarder...

Traductions

Pour cette démonstration, nous ne traduirons qu'un article et deux menus.

Choisir dans l'interface du composant l'onglet **Traduction**.

The screenshot shows the Joomla!Fish Translation interface. At the top, there is a navigation bar with icons for 'Publier', 'Dépublier', 'Editer', 'Effacer', 'Panneau de contrôle', and 'Aide'. Below this is a secondary navigation bar with tabs: 'Panneau de contrôle', 'Traduction' (highlighted with a red circle), 'Traductions orphelines', 'Gestion des traductions', 'Statistiques', 'Configuration Langue', 'Éléments de Contenu', and 'Aide & astuces'. The main content area features a 'FRONTPAGE FILTER' section with dropdowns for 'Tous', 'Toutes les Sections', 'Uncategorized', 'Tous les auteurs', and 'Tous'. Below the filters is a table with columns: 'Titre', 'Langue', 'Traduction', 'Dernière modification', and 'État'. The table contains two rows: 'Article original en français' and 'Images langue', both with 'English (United Kingdom)' as the language and a red dot in the 'État' column. A legend at the bottom explains the status icons: a green checkmark for 'La traduction est à jour', a yellow lightbulb for 'La traduction est incomplète ou l'original est modifié', a red dot for 'La traduction n'existe pas', a green globe for 'La traduction est publiée', and a red globe for 'La traduction n'est pas publiée'. The footer includes the Joomla!Fish Version V2.0.3 (Flash) and copyright information for Think Network and other contributors.

Choisir la langue dans laquelle vous voulez traduite l'élément ainsi que le type d'élément à traduire. Ici deux articles « Non Catégorisés ».

On choisira menus, contacts, etc., de façon à traduire l'ensemble du site. Les icônes spécifient l'état de la traduction.

Label: Title
Original Article original en français



























Traduction

Label: Alias
Original article-original-en-francais

Traduction

Label: Introtex
Original Le français est une langue romane parlée principalement en France, dont elle est originaire (la « langue d'oïl »), ainsi qu'au Canada (principalement au Québec, mais aussi dans le nord et l'est du Nouveau-Brunswick et dans l'est et le nord-est de l'Ontario), en Belgique (en Wallonie et à Bruxelles) et en Suisse (en Romandie). Le français est parlé comme deuxième ou troisième langue dans d'autres régions du monde, comme dans la République démocratique du Congo, le plus peuplé des pays de la francophonie^[2] et l'un des 29^[3] pays ayant le français pour langue officielle ou co-officielle, ou encore au Maghreb. Ces pays ayant pour la plupart fait partie des anciens empires coloniaux français et belge.

Traduction

B I U ABC |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Résultat dans la liste des articles



[Panneau de contrôle](#) | [Traduction](#) | [Traductions orphelines](#) | [Gestion des traductions](#) | [Statistiques](#) | [Configuration Langue](#) | [Éléments de Contenu](#) | [Aide & astuces](#)

Langues: English (United Kingdom) | Éléments de Contenu: Contents

FRONTPAGE FILTER: Tous | Filtre Section: Toutes les Sections | Filtre de Catégorie: Uncategorized | Filtre Auteur: Tous les auteurs | Filtre Mots-Clés: | Traductions disponibles: Tous | Âge de la traduction: les deux | ARCHIVE FILTER: Tous | Réinitialiser: Réinitialiser

<input type="checkbox"/>	Titre	Langue	Traduction	Dernière modification	État	Publié
<input type="checkbox"/>	Article original en français	English (United Kingdom)	Translated article in English	Jeudi, 28 Mai 2009 14:00		
<input type="checkbox"/>	Images langue	English (United Kingdom)				

Affichage # 20

La traduction est à jour | La traduction est incomplète ou l'original est modifié | La traduction n'existe pas
 La traduction est publiée | La traduction n'est pas publiée (Cliquer sur l'icône pour modifier l'état.)

Joom!Fish Version V2.0.3 (Flash), © 2003-2009 Copyright by [Think Network](#) and [other contributors](#), all rights reserved.

Label: Name

Original Accueil

Traduction



Copier



Effacer

Label: Menu Alias

Original accueil

Traduction



Copier



Effacer

Label: params

Original

Traduction



Copier



Effacer

Paramètres - Basique

Principal

Intro

Colonnes

liens

Paramètres - Basique

Principal

Intro

Colonnes

liens

Paramètres - Système

Titre de la page

Afficher le titre de

Paramètres - Système

Titre de la page

Afficher le titre de

Publié

État: Aucune traduction existante

Langue:

Publié:

Dernière modification: Nouveau

Exemple 2: un élément de menu

Il s'agit ici de l'élément de menu Page d'accueil.


L'alias sera automatiquement créé quand il sera sauvegardé.

Le titre de la page a été ici modifié.








Éléments de contenu

La liste des éléments de contenu (Contents Elements) peut être consultée par l'onglet du même nom. Cette fenêtre sert aussi à installer de nouveaux Éléments de contenu. Ceux-ci sont des fichiers de type .xml dont le formatage obéit à des règles précises. On peut ainsi permettre la traduction de la plupart des composants disponibles pour Joomla.



Éléments de Contenu



Installer Détails Effacer Panneau de contrôle Aide

Panneau de contrôle Traduction Traductions orphelines Gestion des traductions Statistiques Configuration Langue **Éléments de Contenu** Aide & astuces

	Nom	Auteur	Version	Description
<input type="radio"/>	Banners	R. Muiwijk	2.0.3	Definition for the core banner component
<input type="radio"/>	Banners - Client	R. Muiwijk	2.0.3	Definition for the core banner component
<input type="radio"/>	Categories	A. Kempkens	2.0.3	Definition for the core categories
<input type="radio"/>	Contact	A. Kempkens	2.0.3	Definition for the core contact component
<input type="radio"/>	Contents	A. Kempkens	2.0.3	Definition for the core content component
<input type="radio"/>	Menus	A. Kempkens	2.0.3	Definition for the core menu manager
<input type="radio"/>	Modules	A. Kempkens	2.0.3	Definition for general module management
<input type="radio"/>	Newsfeeds	A. Kempkens	2.0.3	Definition for the core news feeds component
<input type="radio"/>	Polls:options	A. Kempkens	2.0.3	Definition for the poll options
<input type="radio"/>	Polls	A. Kempkens	2.0.3	Definition for the core poll component
<input type="radio"/>	Sections	A. Kempkens	2.0.3	Definition for core section manager
<input type="radio"/>	Users	I. Apostolov	2.0.3	Definition for the core user management component
<input type="radio"/>	Weblinks	A. Kempkens	2.0.3	Definition for the core web links component

Affichage # tous ▼

Exemple d'élément de contenu pour le composant Artforms

```
<?xml version="1.0" ?>
<joomfish type="contentelement">
  <name>Artforms Items</name>
  <author>J.-D. Habegger</author>
  <version>1.0</version>
  <description>Definition for the artforms component</description>
  <reference>
    <table name="artforms_items">
      <field type="referenceid" name="item_id" translate="0">Item ID</field>
      <field type="id" name="form_id" translate="0">Formular ID</field>
      <field type="titletext" name="name" length="50" maxlength="50" translate="1">Name</field>
      <field type="text" name="type" translate="0">Type</field>
      <field type="text" name="required" translate="0">Required</field>
      <field type="text" name="validation" translate="0">Validation</field>
      <field type="text" name="values" length="50" maxlength="50" translate="1">Values</field>
      <field type="text" name="default_values" length="100" maxlength="500" translate="1">Default Values</field>
      <field type="text" name="item_ordering" translate="0">Sorting</field>
    </table>
  </reference>
</joomfish>
```

Les traductions orphelines

Un autre onglet liste les traductions orphelines. Ce sont des traductions dont la version originale a été effacée. Ces traductions peuvent être effacées de la base.

Autres méthode de traduction

1. Côté administration : le module `mod_translate` permet en choisissant un élément (article, module, menu) de traduire directement son contenu dans la langue désirée sans passer par l'interface de Joomfish. Cocher l'élément désiré et choisir la langue dans le module. Une fenêtre s'ouvrira avec l'interface de traduction.



The screenshot shows the Joomla! administration interface. At the top, there is a navigation bar with tabs for Site, Menus, Contenu, Composants, Extensions, Outils, and Aide. A 'translate to:' dropdown menu is open, showing options for English (United Kingdom), French (Fr), and English (United Kingdom). Below the navigation bar, the 'Gestion des articles' module is visible, with various action icons like Désarchiver, Archives, Publier, Dépublier, Déplacer, Copier, Corbeille, Éditer, Nouveau, Paramètres, and Aide. A filter section includes a search box, 'Appliquer', 'Réinitialiser', and dropdown menus for 'Non catégorisé', 'Sélectionner une catégorie', 'Sélectionner un auteur', and 'Sélectionner un état'. The main content area displays a table of articles.

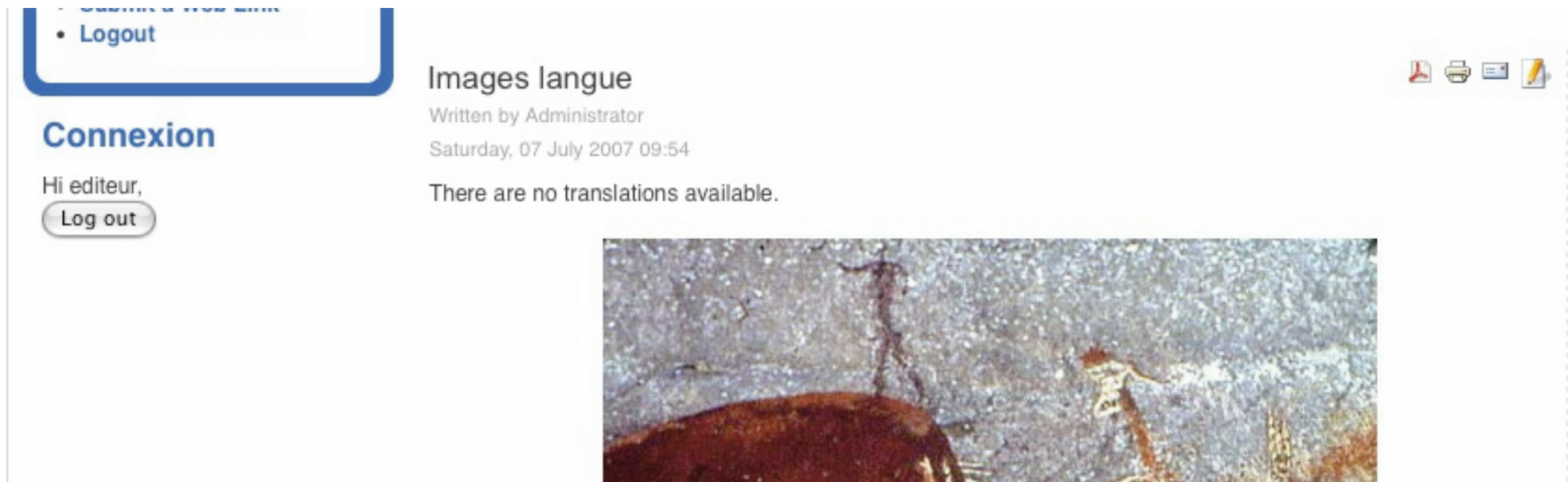
#	Titre	Publié	Page d'accueil	Ordre	Accès	Section	Catégorie	Auteur	Date	Clics	ID
1	<input checked="" type="checkbox"/> Autre article en français			1	Public			Administrator	11.08.08	92	22
2	<input type="checkbox"/> Article original en français			2	Public			Administrator	28.05.09	0	47
3	<input type="checkbox"/> Images langue			3	Public			Administrator	07.07.07	26	45

2. Côté site : il suffit de se connecter sur la partie publique et tout *Éditeur* pourra, dès que le site est affiché dans la langue choisie, éditer un article (traduit ou non traduit). Cette traduction ne sera pas publiée mais accessible dans l'interface de traduction de Joomfish pour publication.

Si les paramètres généraux le permettent, un *Rédacteur* pourra publier sa traduction.

Exemple ci-dessous d'un article non traduit en anglais.

Un composant spécifique Joomfishplus (disponible par souscription) permet de donner un accès spécifique par membre enregistré vers ce seul aspect de l'interface Joomfish en admin.



• Logout


Connexion

Hi editeur,
Log out

Images langue

Written by Administrator
Saturday, 07 July 2007 09:54






There are no translations available.



Configuration du router

Le plugin **System-Jfrouter** doit toujours être activé, que SEF le soit ou non dans la configuration globale de Joomla.

Administrateur -> Extensions -> Gestion des plugins-> Éditer le plugin.

 **Plugin: [Éditer]**    

Détails

Nom:	System - Jfrouter
Activé:	<input type="radio"/> Non <input checked="" type="radio"/> Oui
Type:	system
Fichier plugin:	jfrouter.php
Niveau d'accès:	Public Enregistré Spécial
Ordre:	-101 (System - Jfrouter)
Description:	L'activation de ce plugin permet la détermination de la langue et le routage basique. Doit être activé sauf si vous utilisez un plugin SEF qui fait la même chose.

Paramètres

▼ Paramètres du plugin

Permettre la détermination de la langue Non Oui

Sélection de la langue pour els nouveaux visiteurs? Configuration du navigateur

Utiliser la redirection 302 Non Oui

Enregistrer la langue de l'utilisateur dans un cookie Non Oui

Utiliser le préfixe SEF ou les sous-domaines? Préfixe SEF Sous-domaines

	Langue	Préfixe
Préfixe SEF	French (Fr)	fr
	English (United Kingdom)	en
	Arabic(الجزائري)	ar
Sous-domaines Sef	French (Fr)	
	English (United Kingdom)	
	Arabic(الجزائري)	

Si SEF est activé, on obtiendra des urls du type :
http://monsite.com/fr.html

Sinon, elles seront du type :
http://monsite.com/index.php?lang=fr

Les paramètres du routeur sont les suivants :

— *Permettre la détermination de la langue*

Joomfish essaiera d'afficher dans la langue paramétrée pour le Navigateur si disponible.

— *Sélection de la langue pour les nouveaux visiteurs?*

- Langue du Navigateur
- Ordre des langues dans le composants Joomfish
- Langue par défaut du site

— *Utiliser la redirection 302*

Non en général. Sera utilisé en cas de sous-domaines.

— *Enregistrer la langue de l'utilisateur dans un cookie*

Oui en général. L'utilisateur sera dirigé vers la dernière langue choisie lors d'une précédente visite.

— *Utiliser le préfixe SEF ou les sous-domaines?*

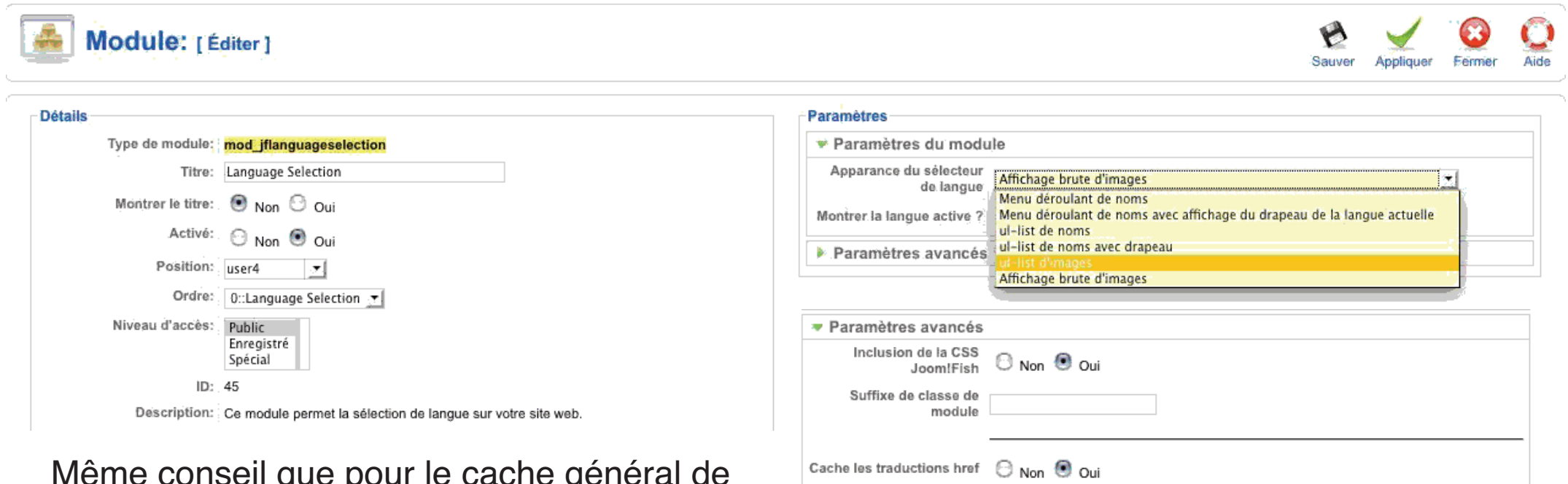
Oui par défaut.

— *Préfixe SEF*

Entrer ici les préfixes désirés pour les url. En cas d'utilisation d'un paquet de langue du type fr-XY (voir + haut), ce paramètre est bien utile.

Le choix de la langue dans la partie publique du site

Ce choix se fait par l'intermédiaire du module *mod_jflanguageselection*.
Administrator->Extensions->Gestion des Modules
Éditer le module.



Module: [Éditer]

Détails

Type de module: **mod_jflanguageselection**

Titre: Language Selection

Montrer le titre: Non Oui

Activé: Non Oui

Position: user4

Ordre: 0::Language Selection

Niveau d'accès: Public
Enregistré
Spécial

ID: 45

Description: Ce module permet la sélection de langue sur votre site web.

Paramètres

Paramètres du module

Apparence du sélecteur de langue: Affichage brute d'images
Menu déroulant de noms
Menu déroulant de noms avec affichage du drapeau de la langue actuelle
ul-list de noms
ul-list de noms avec drapeau
ul-list d'images
Affichage brute d'images

Paramètres avancés

Inclusion de la CSS Joom!Fish: Non Oui

Suffixe de classe de module:

Cache les traductions href: Non Oui

Même conseil que pour le cache général de Joomfish : ne cocher oui qu'après avoir finalisé le site.

Dans la plupart des cas, il vaut mieux utiliser ses propres CSS que les CSS par défaut du module. Voir la page sous source.

Choix d'affichage des langues

▼ Paramètres du module

Apparence du sélecteur de langue

Montrer la langue active ?

► Paramètres avancés

- Menu déroulant de noms
- Menu déroulant de noms**
- Menu déroulant de noms avec affichage du drapeau de la langue actuelle
- ul-list de noms
- ul-list de noms avec drapeau
- ul-list d'images
- Affichage brute d'images

English (United Kingdom) ▼
French (Fr)
English (United Kingdom)

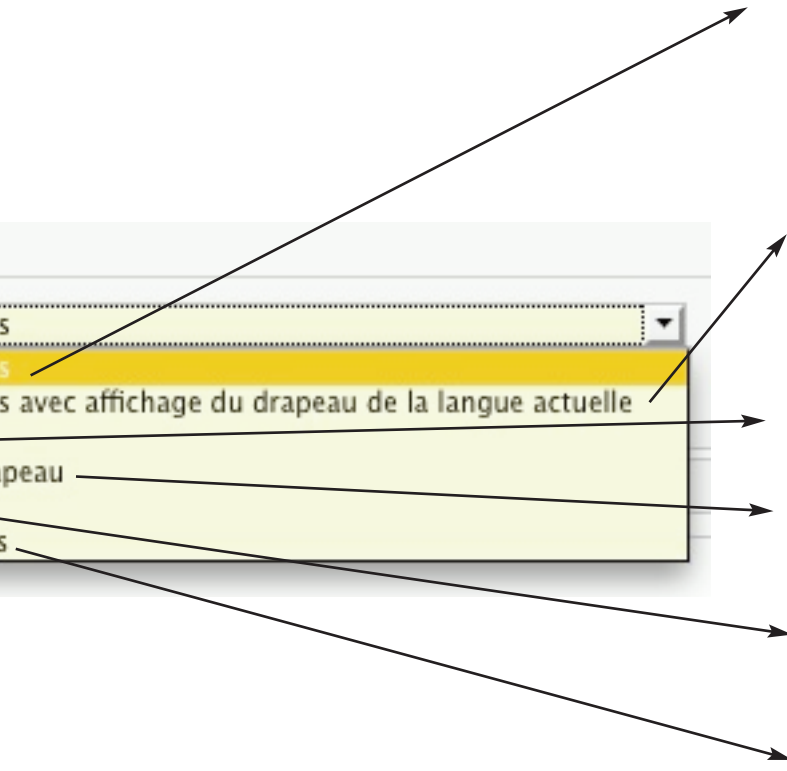
🇬🇧 English (United Kingdom) ▼
🇫🇷 French (Fr)
🇬🇧 English (United Kingdom)

French (Fr) English (United Kingdom)

🇫🇷 French 🇬🇧 English (United Kingdom)

🇫🇷 🇬🇧

🇫🇷 🇬🇧



Le site en français

Mon Logo

French (Fr)

Home

recherche...

Menu principal

- Accueil
- Galerie

Connexion

Identifiant

Mot de passe

Se souvenir de moi

Connexion

- Mot de passe oublié ?
- Identifiant oublié ?
- Créer un compte

module français uniquement

Ce module n'apparaît que lorsque le français est choisi par l'utilisateur.

Bienvenue sur notre site

Article original en français



Écrit par Administrator

Jeudi, 28 Mai 2009 09:27

Le **français** est une **langue romane** parlée principalement en **France**, dont elle est originaire (la « **langue d'oïl** »), ainsi qu'au **Canada** (principalement au **Québec**, mais aussi dans le nord et l'est du **Nouveau-Brunswick** et dans l'est et le nord-est de l'**Ontario**), en **Belgique** (en **Wallonie** et à **Bruxelles**) et en **Suisse** (en **Romandie**). Le français est parlé comme deuxième ou troisième langue dans d'autres régions du monde, comme dans la **République démocratique du Congo**, le plus peuplé des pays de la **francophonie**^[2] et l'un des 29^[3] pays ayant le français pour langue officielle ou co-officielle, ou encore au **Maghreb**. Ces pays ayant pour la plupart fait partie des anciens empires coloniaux **français** et **belge**.

Images langue



Écrit par Administrator

Samedi, 07 Juillet 2007 09:54



Le site en anglais

The screenshot shows a Joomla! website interface with several annotations in pink. At the top left is the Joomla! logo with the tagline "...because open source matters". A language dropdown menu is set to "English (United Kingdom)". Below the logo, a search bar is visible. The main content area features a "Welcome on our site" article titled "Translated article in English" by Administrator, dated Thursday, 28 May 2009 09:27. The article text discusses the French language. Below this is an "Images langue" article titled "There are no translations available." by Administrator, dated Saturday, 07 July 2007 09:54. On the left sidebar, there is a "Main Menu" with "Home" and "Gallery", and a "Connexion" section with username and password fields, a "Remember Me" checkbox, a "Login" button, and links for "Forgot your password?", "Forgot your username?", and "Create an account".

Annotations:

- Le logo est différent (points to the Joomla! logo)
- il manque un module (points to a missing module area)
- le paramètre de couleur est différent (points to the "Welcome on our site" title)
- Le titre du module n'a pas été traduit (points to the "Connexion" title)
- Cet article n'a pas été traduit. (points to the "There are no translations available." article)

Cet article n'a pas été traduit.

Examinons les deux affichages :

2 éléments n'ont pas été traduits dans la version anglaise.

Ceci est simple à corriger par l'interface de traduction de Joomfish (voir + haut).

D'autres changements sont intervenus :

1. le logo est différent

2. le paramètre de couleur de Milkyway est « bleu » pour l'anglais, « rouge » pour le français

3. il y a un module en plus dans la version française.

Ces variantes sont simples à obtenir. Il suffit de modifier le code du template, le nom des fichiers CSS et leur contenu.

1. Changer le logo

Copier deux fois le fichier

templates/rhuk_milkyway/css/template.css

et changer les noms de ces deux copies

une en *fr-fr.css*

l'autre en *en-gb.css*

les deux fichiers seront placés dans */rhuk_milkyway/css/*

Nous n'aurons besoin d'éditer dans ce cas que le fichier *fr-fr.css*, après avoir créé un nouveau logo *monlogo.png* placé dans *templates/rhuk_milkyway/images/*

```
div#logo {  
    position: absolute;  
    left: 0;  
    top: 0;  
    float: left;  
    width: 298px;  
    height: 75px;  
    background: url(../images/monlogo.png) 0 0 no-repeat; // nous avons changé ici  
    l'image par défaut de template.css ../images/mw_joomla_logo.png  
    margin-left: 30px;  
    margin-top: 25px;  
}
```

Il nous faut ensuite modifier le fichier

templates/rhuk_milkyway/index.php pour charger le bon CSS en fonction de la langue affichée.

Remplacer la ligne

```
<link rel="stylesheet" href="<?php echo $this->baseurl  
?>/templates/rhuk_milkyway/css/template.css" type="text/css" />
```

par

```
<link rel="stylesheet" href="<?php echo $this->baseurl  
?>/templates/<?php echo $this->template ?>/css/<?php echo  
$this->language ?>.css" type="text/css" />
```

echo \$this->language donnera pour résultat le tag de langue, soit *fr-fr* pour le français et *en-gb* pour l'anglais.

Il va de soi que d'autres css que le logo peuvent être ainsi changés.

2. Changer la couleur d'affichage

Milkyway peut se paramétrer pour utiliser 3 différentes couleurs (bleu, vert ou rouge) pour l'affichage des liens et le pourtour des modules ainsi que —séparément— le fond de page.

Ces paramètres sont stockés dans le fichier

templates/rhuk_milkyway/param.ini

Exemple:

colorVariation=blue

backgroundVariation=blue

widthStyle=fmax

Il nous faut ensuite modifier à nouveau le fichier

templates/rhuk_milkyway/index.php pour charger le bon CSS en fonction de la langue affichée, car ceux-ci se nomment *red.css*, *blue.css*, *green.css*

C'est la première variable qui nous intéresse ici : colorVariation

Il suffit de changer la ligne

```
<link rel="stylesheet" href="<?php echo $this->baseurl  
?>/templates/rhuk_milkyway/css/<?php echo $this->params-  
>get('colorVariation'); ?>.css" type="text/css" />
```

en

```
<?php if ($this->language=="en-gb") : ?>
```

```
<link rel="stylesheet" href="<?php echo $this->baseurl  
?>/templates/rhuk_milkyway/css/<?php echo 'blue'; ?>.css"  
type="text/css" />
```

```
<?php elseif($this->language=="fr-fr") : ?>
```

```
<link rel="stylesheet" href="<?php echo $this->baseurl  
?>/templates/rhuk_milkyway/css/<?php echo 'red'; ?>.css"  
type="text/css" />
```

```
<?php endif; ?>
```

En anglais, c'est donc le fichier **blue.css** qui sera chargé, en français le fichier **red.css**

Ajouter un module

Pour cela nous allons créer une position dans le fichier *templates/rhuk_milkyway/index.php*

Dans cet exemple nous avons placé la position juste avant celle du composant, soit :

```
<td>  
<?php if ($this->language=="fr-fr") : ?>  
<jdoc:include type="modules" name="frenchmain" style="xhtml"/>  
<?php endif; ?>  
<jdoc:include type="component" />  
<jdoc:include type="modules" name="footer" style="xhtml"/>  
</td>
```

Il suffit ensuite d'assigner à la position **frenchmain** le module désiré. Celui-ci ne s'affichera que lorsque le français sera chargé.

Changer de template

Il peut s'avérer nécessaire de changer complètement de template en fonction de la langue affichée.

Par exemple si l'on veut passer du LTR au RTL et qu'on ne dispose pas des connaissances nécessaires à coder les CSS RTL nécessaires dans un template LTR (Milkyway dispose des deux types), forçant ainsi à utiliser deux —ou plus— templates différents.

Voici une façon simple d'y parvenir.

Les templates choisis dans cet exemple sont milkyway et ja_purity.

1. Créer un «faux» template. Appelons le «**base**».

Dans le dossier **base** il y aura 3 fichiers :

index.php

templateDetails.xml

params.ini

2. Contenu du fichier `index.php`

```
<?php
defined( '_JEXEC' ) or die( 'Restricted access' );
$config=&JFactory::getConfig();
$lang=$config->getValue('language');
if ($lang=="en-GB")
include_once("./templates/ja_purity/index.php");
else
if ($lang=="fr-FR")
include_once("./templates/rhuk_milkyway/index.php");
?>
```

Ce code chargera le template `ja_purity` pour l'anglais et le template `milkyway` pour le français.

3. Contenu du fichier `templateDetails.xml`

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<!DOCTYPE install PUBLIC "-//Joomla! 1.5//DTD template 1.0//EN"
"http://www.joomla.org/xml/dtd/1.5/template-install.dtd">
<install version="1.5" type="template">
  <name>base</name>
  <creationDate>11/20/06</creationDate>
  <author>moi</author>
  <authorEmail>moi@mail.com</authorEmail>
  <authorUrl>url</authorUrl>
  <copyright></copyright>
  <license>GNU/GPL</license>
  <version>1.0</version>
  <description>faux_template</description>
</install>
```


4. Contenu du fichier `param.ini`

Ce fichier contiendra tous les paramètres sauvegardés des fichiers `param.ini` de `milkyway` et `ja_purity`

```
colorVariation=blue
backgroundVariation=blue
widthStyle=fmax
logoType=image
logoText=Joomla!
sloganText=...because open source matters
ja_font=3
ja_screen=fluid
ja_screen_width=97
theme_header=
theme_background=lighter
theme_elements=black
horNav=1
horNavType=css
rightCollapsible=1
rightCollapseDefault=show
excludeModules=38
showComponent=1
```

Compresser ces 3 fichiers dans une archive et installer via l'installateur de Joomla.

base.zip

Puis choisir le template **base** dans
Administrator->Extensions->Gestion des templates.